



La Travesía

Un périple musical et théâtral autour de
l'Amérique Latine

Bilingue franco-espagnol

produit par la compagnie des Borborygmes

présente **LA TRAVESÍA**

Spectacle musical et théâtral bilingue (espagnol/français) en plusieurs tableaux, mis en scène par trois artistes, associant la musique, le théâtre, la danse et la poésie, avec les instruments traditionnels d'Amérique Latine.

Le spectacle raconte l'histoire **d'un périple coloré à travers l'Amérique Latine**, de la Région de l'Araucanie (Chili) jusqu'au Détroit de Magellan, en passant par les Caraïbes.

Cette traversée mouvementée, parcours musical, sonore et sensoriel, permet de découvrir les cultures, les couleurs et les coutumes de ce continent métissé, sa musique et ses instruments traditionnels. Elle entraîne le public dans un voyage initiatique et multiculturel, au coeur d'un **syncrétisme mêlant les musiques métissées de la culture afro-péruvienne, le joropo vénézuélien et la cumbia colombienne.**



©AndreaWasaff

Les musiques et les chants du spectacle, inspirés du répertoire traditionnel latino-américain, sont des compositions de **Cristiàn Zárate**, musicien chanteur multi-instrumentiste, et de **Camila Sagüès**, chanteuse et comédienne de la compagnie Royal de Luxe, tous deux d'origine chilienne. **Marylou Couvreur-Delaitre**, comédienne, les accompagne dans ce voyage musical.

Les objets et éléments visuels créés et conçus par **Cécile Borry** sont inspirés des matières, textures et couleurs propres au contexte géographique et culturel.



©Juan Martin Arcos

Le spectacle peut être suivi d'une **séance d'ateliers de pratique artistique** sur trois axes possibles, **encadré par chacun des trois artistes** : musique et chant en espagnol, rythmes d'Amérique latine, et théâtre.

Ce projet est subventionné par le **Conseil Général de Loire-Atlantique**, dans le cadre du dispositif «*Grandir avec la culture*», et produit par la **Compagnie des Borborygmes**. Il est diffusé depuis mars 2015 dans des collèges de Loire-Atlantique.

Camila Sagüès, comédienne et chanteuse



©Andrea Wasaff

Comédienne et chanteuse d'origine chilienne, Camila, née en 1978 en Hongrie, diplômée en 2002 en Arts du Spectacle à l'Université Arcis de Santiago du Chili, est à Nantes depuis 2011.

Elle a fait partie de la compagnie de théâtre chilienne Gran Reyneta (2006 à 2009, mise en scène par Jean Luc Courcoult) et de la compagnie de théâtre de rue **Royal de luxe** (2007 à 2014) avec laquelle elle a participé à divers spectacles (tournées en Amérique Latine et en Europe). Chanteuse à la Compagnie des Borborygmes, elle chante également au sein du groupe *Los Bombon*, sous la direction de Michel Augier, compositeur et directeur musical de Royal de Luxe.

« La diffusion éducative et pédagogique de la richesse expressive, historique, sonore, musicale, culturelle et artistique d'un continent métissé, est un projet qui me tient à cœur (...). L'objectif de ce projet, s'adressant plus particulièrement aux enfants et aux jeunes, est de transmettre d'une façon pédagogique et créative les éléments culturels et caractéristiques de l'Amérique Latine. Grâce à une méthodologie ludique, il vise également à transmettre des valeurs essentielles comme la tolérance et le respect. » Camila Sagüès

Cristián Zárate, auteur-compositeur, musicien multi-instrumentiste

(clarinette, clarinette basse, flûte traversière, guitare, cuatro vénézuélienne, charango, bongo, trutruka, tambour)

Cristián, né à Viña del Mar, département de Valparaíso, commence la musique latino-américaine à l'âge de 14 ans et obtient une licence de musique à l'université de Playa Ancha à Valparaíso. Il pratique la danse traditionnelle chilienne, les percussions, la guitare et la direction chorale. Après cinq ans d'études, et un diplôme de professeur de musique obtenu au Chili, il gagne le FONDART (prix de création Chilienne). Il étudie les percussions afro-cubaines et joue dans différents groupes de musique brésilienne. Il part ensuite en France pour des études de clarinette classique et de musiques actuelles amplifiées au Conservatoire de Rennes, Il se perfectionne ensuite à l'école de jazz de St Brieuc et commence à travailler comme musicien-chanteur dans des groupes afro-cubains de Bretagne (avec notamment Barbaro Teuntor, trompettiste de Sierra Maestra et du fameux *Buena vista social-club*). Il participe également à différents groupes de fusion et world musique (Mas Bajo / Esperanto / Cuba Breizh...). Actuellement, il développe des projets en solo, duo et petites formations comme auteur-compositeur. Après 2 ans de travail, il sort en 2017 son premier CD en solo, AGUA, une musique acoustique, folk provenant du métissage natif afro-indien d'Amérique du Sud, rencontre entre ses racines et son âme profonde. Bref, un musicien très éclectique et fortement imprégné des rythmes et chants métissés d'Amérique du Sud.



©Andrea Wasaff

Marylou Couvreur-Delaitre, comédienne

Après des études de lettres modernes option théâtre, elle travaille comme comédienne à partir de 2001, pour les compagnies de rue Monique, Cirkatomik, Avec ou Sanka, Deuxième Groupe d'Intervention.

En 2007, elle fonde la Cie SBAM et crée des spectacles de rue et jeune public.

Elle est également comédienne pour le théâtre jeune public avec La Cie de la Belle Rencontre et a collaboré à un des spectacles de Al et les Astrolobi en 2005.

Depuis 2008, elle met en scène des élèves de l'EAC de Nantes (Ecole Atlantique de Commerce) et des écoles élémentaires nantaises.

En mars 2015, elle intègre le spectacle « *La Travesia* » et se met depuis 2016 à l'écriture de spectacles jeune public.



©Andrea Wasaff

On en parle

Association franco-chilienne (organisatrice de l'exposition « le Chili au Patrimoine de l'UNESCO », spectacle *la Travesia* le 23 octobre 2015 à Cosmopolis à Nantes).

« Merci à vous pour le spectacle plein de dynamisme et de poésie que vous et les comédiens de votre Compagnie avez offert à un public enthousiaste, heureux de voyager dans votre univers coloré et chaleureux. »

Les enseignants des collèges de Loire-Atlantique (avec le soutien du Conseil départemental de L.A.)

« Les comédiens sont dynamiques et enjoués... Ils parviennent à nous transporter dans leur univers....(des tempêtes au Cap Horn au marché ensoleillé de Valparaíso en passant par la magie envoûtante des cultures indigènes).

Les élèves étaient ravis, notamment ceux les plus en difficulté. Ce genre d'événement leur permet de sortir d'un cadre scolaire qui ne convient pas toujours à tous. »

« Projet apprécié par les élèves : spectacle dynamique, dont la théâtralité et la danse, autour de la musique, ont beaucoup plu, bonne implication des élèves dans les ateliers post-spectacle. Charisme des intervenants, enthousiastes dans leur transmission aux jeunes.

Séquence facilement intégrable au programme de LV2 et de musique, découverte de l'Amérique latine : géographie, origines historiques et culturelles, musiques traditionnelles vocales et instrumentales, instrumentarium, rythmes, cultures et traditions. »

« C'est un beau spectacle et un beau moment d'atelier que propose cette action. Une initiation aux cultures amérindiennes – à travers son métissage – qui éveille la curiosité.

Le spectacle a été très apprécié. Les élèves souriaient quand il s'est terminé. Ils ont eu très peu de questions à poser – impatients et enthousiastes de participer aux ateliers. »



Ateliers la Travesia au Collège le Hérault – 2015



Les collégiens :

« J'ai aimé le spectacle car on apprend des traditions des pays traversés, et j'ai beaucoup aimé l'alternance entre musique, danse et théâtre. Les ateliers étaient variés, et on a appris comment faire une chanson avec du rythme. » Pierre.

« Spectacle: les acteurs ont bien mis en scène le spectacle de façon à nous transporter comme si nous aussi nous étions en voyage. Ateliers : j'ai bien aimé le chant, avec les gestes et le balancement de la musique. » Tifenn

« Le spectacle était bien construit et cohérent. C'était à la fois réaliste et en même temps ça nous faisait rêver... très bonne idée que les ateliers. » Vincent

Les éducateurs et enseignants en primaire

« Au-delà d'une simple histoire et des mises en scène, c'est véritablement dans le voyage des acteurs que nous nous sommes laissé transporter. Sonorités des langues, musique et costumes ont donné aux petits comme aux grands des envies d'évasion ! »

Les élèves de CM1 et CM2 :

« L'ambiance que les acteurs ont créée était agréable, je suis rentré dans le voyage. Je n'avais jamais pu parler avec des comédiens ! La musique donne de la vie à ce spectacle. C'était même unique, parce qu'on ne peut pas toucher d'instruments dans d'autres spectacles. » Hugo

« Il y avait des gens qui partaient en vacances (...) en Amérique du Sud. Après ils étaient en bateau... On croyait même que la dame était morte à cause d'un étroit passage dans une tempête... Alors c'était émouvant après les musiques joyeuses... Heureusement qu'il y avait une guérisseuse qui avait des pouvoirs. »



Format du spectacle :

Spectacle : 45 minutes

Echange et ateliers avec les artistes sur demande

- musique et chant latino-américains,
- rythmes d'Amérique latine
- théâtre

Extraits musicaux : Il desierto

La cueca del mercado

Ay felicidad

Ay Llamita, LLamita

Extrait vidéo : La Travesia



Contacts :

- Isabelle GRIMBERT, directrice artistique, responsable des projets

Tél : 06 89 95 31 66 / 02 40 59 46 42

igrimbert@wanadoo.fr

- Camila SAGÜÉS, comédienne, créatrice et interprète du spectacle

Tél : 07 86 02 83 75

camillosa@gmail.com

- Paola HARDY, chargée de diffusion, Cie des BORBORYGMES

Tél : 07 71 61 86 17

compagniedesborborygmes@gmail.com

Site internet : lacompaniedesborborygmes.com



DATES EN LOIRE-ATLANTIQUE DEPUIS 2015

2015

- le 26 mars au Collège Ste-Madeleine à Nantes
- le 30 mars au Collège Auguste Mailloux au Loroux-Bottereau
- le 29 mai au Collège Arthur Rimbaud à Donges
- le 5 juin au collège le Hérault à Nantes
- le 23 Octobre à **Cosmopolis**, à Nantes, dans le cadre de l'exposition « **Le Chili au Patrimoine de l'Unesco** »
- le 21 novembre salle de la Crapaudine, à Nantes, dans le cadre de la soirée cubaine organisée par l'Association **Hola Cuba**
- le 4 décembre à **la Fabrique** Chantenay, à Nantes, en fin de résidence artistique.



©Andrea Wasaff

2016

- le 25 avril au Collège Françoise d'Amboise à Nantes
- le 29 avril au Collège Aristide Briand, à Nantes
- le 20 mai au collège Arthur Rimbaud, à Donges
- le 26 mai au Collège Auguste Mailloux, au Loroux Bottereau
- le 3 juillet au **Festival Off des Italiennes de Clisson**
- le 6 décembre 2016 au collège Saint Jean-Baptiste à Guérande



2017

- le 16 janvier à l'école Julien Gracq à Nantes
- le 3 mars au collège Arthur Rimbaud à Donges
- le 9 mars au collège Aristide Briand à Nantes
- le 10 mars au collège Sophie Germain à Nantes
- le 2 mai au collège Françoise d'Amboise à Nantes
- le 17 juin au **Festival des Scènes Vagabondes** à l'Hippodrome du Petit Port à Nantes



Photos Andrea Wasaff



FICHE TECHNIQUE du spectacle LA TRAVESIA

- **ESPACE SCENIQUE** minimum : largeur : 6 m
profondeur : 6 m

2 prises électriques en fond de scène

- **SON :**

⇒ Table de mixage, minimum de 8 pistes (avec enceintes et woofer et 2 retours)

⇒ 2 micros SM 58 avec pied micro (1 micro HF et 2 micros-cravates en mode théâtre de rue) *Détails page 5*

Les micros peuvent être apportés si nécessaire.

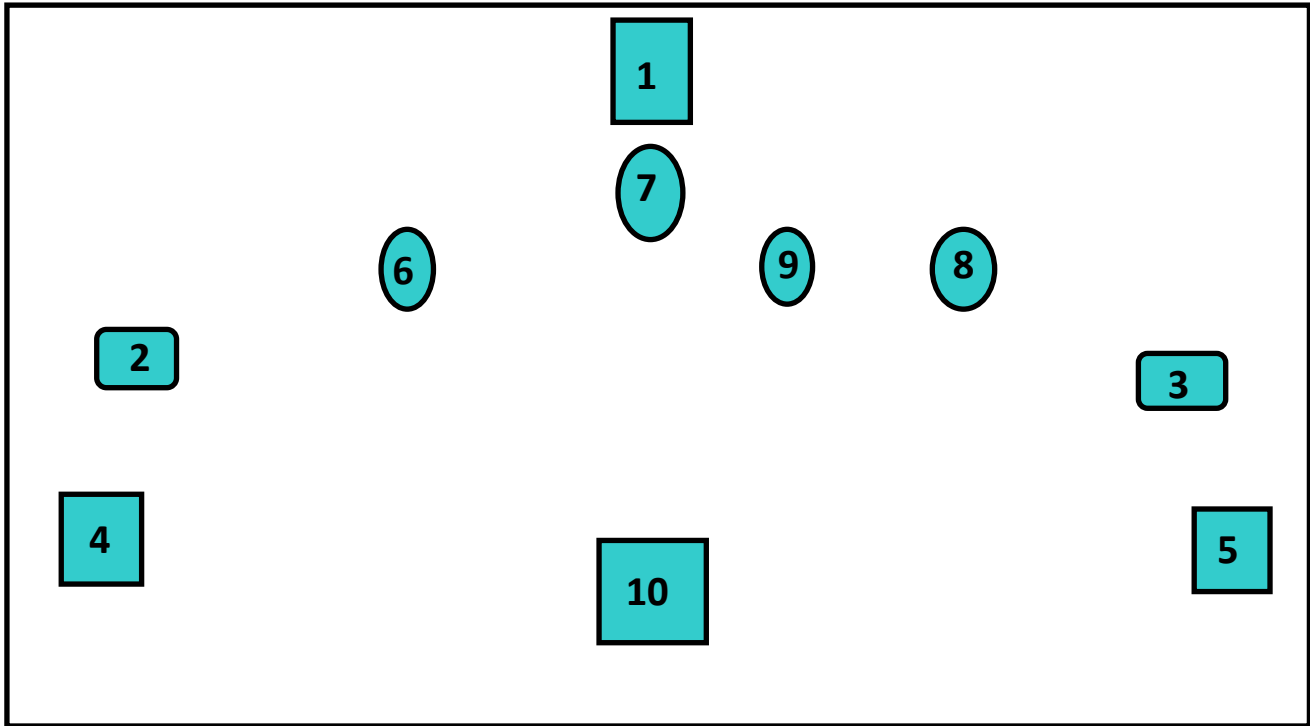
- **Plan de feu sur demande.**

DEVIS SUR DEMANDE



Fiche technique spectacle La Travesia

Mode théâtre de rue



1	ampli	Ligne directe
2	retour	Pas de préférence
3	retour	Pas de préférence
4	enceinte façade	Système minimum 500w
5	enceinte façade	Système minimum 500w
6	micro sans fil	Shure BLX freq M17 ou similaire
7	micro sans fil	Shure BLX freq M17 ou similaire
8	micro sans fil	Shure BLX freq M17 ou similaire
9	micro voix	Shure sm 54
10	table de mixage et ampli	12 pistes ou plus

